

一部旅券査証及び査証料の相互免除  
に関する日本国政府とデンマーク政  
府との間の取極(交換公文)

昭和三十一年七月二〇日東京で

昭和三十一年八月一五日効力発生

デンマーク特命全権公使から外務  
大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、デンマーク  
国民及び日本国民に対する査証免除に關し、次のこと  
がデンマーク政府の了解である旨を申し述べる光栄を  
有します。

1、有効な旅券を所持し、かつ、日本国内において継  
続して三箇月をこえる期間滞在し又は職業もしくは  
生業に就く意図を有しないデンマーク国民は、旅券

デンマーク 一部旅券査証の相互免除に關する取極(交換公文)

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE  
GOVERNMENT OF DENMARK CONSTI-  
TUTING ARRANGEMENT CONCERNING  
RECIPROCAL WAIVING OF PASSPORT  
VISAS AND PASSPORT FEES

Dated at Tokyo, July 20, 1956

Entered into force, August 15, 1956

Tokyo, July 20, 1956

Monsieur le Ministre,

With reference to the exemption of visa requirements  
for the nationals of Denmark and Japan, I have the honour  
to state that the following is the understanding of the  
Government of Denmark:

1. The nationals of Denmark who are in possession  
of valid passports and have no intention either to stay  
for a period exceeding three consecutive months or to

に領事査証を取り付けることなく日本国に入国することができる。入国する者は、通過の場合は十五日間、観光の場合は六十日間及びその他の目的の場合には九十日以内の滞在を許可される。

2、有効な旅券を所持し、かつ、デンマーク国内において継続して三箇月をこえる期間滞在し又は職業もしくはは生業に就く意図を有しない日本国民は、旅券に領事査証を取り付けることなくデンマークに入国することができる。

3、前二項の規定は、日本国に入国するデンマーク国民及びデンマークに入国する日本国民が、外国人の入国、在留、出国その他の管理に関するそれぞれの相手国の法令を遵守すべきことを免除するものではない。

4、相手国において引き続き三箇月をこえる期間滞在し又は職業もしくはは生業に就く意図を有するデンマーク国民及び日本国民は、相手国に到着する前に領事査証を取得しなければならない。この査証は無料で与えられるものとする。

seek employment or occupation in the territory of Japan, shall be permitted to enter Japan without obtaining any consular visa to their passports. The entrants shall be permitted to stay 15 days for transit, 60 days for touring and 90 days or less for other purposes.

2. The nationals of Japan who are in possession of valid passports and have no intention either to stay for a period exceeding three consecutive months or to seek employment or occupation in the territory of Denmark, shall be permitted to enter Denmark without obtaining any consular visa to their passports.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above do not exempt the nationals of Denmark and Japan coming to Japan and Denmark respectively from the necessity of complying with the Japanese and Danish laws and regulations concerning the entry, residence, exit and other controls of aliens.

4. The nationals of Denmark and Japan who intend either to stay for a period exceeding three consecutive months or to seek employment or occupation in Japan and Denmark respectively shall have to obtain consular visa before their arrival to the respective countries.

5、この取極は、千九百五十六年八月十五日に効力を生ずる。各政府は、一箇月の予告をもつてこの取極を廃棄することができらる。

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを同政府に代つて確認されることを閣下に要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年七月二十日

デンマーク特命全權公使

カール・クルーゼ

日本国外務大臣 重 光

葵 閣下

外務大臣からデンマーク特命全權

公使にあてた書簡

欧亜五第五二号

The visa shall be obtained free of charge.

5. The present arrangement shall be effective on and after August 15, 1956. Either Government may denote the arrangement by giving to the other one month written notice.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of Your Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Karl Kruse

His Excellency

Mr. Mamoru Shigemitsu

Minister for Foreign Affairs  
of Japan.

(Translation)

No. 52/EAS

July 20, 1956

デンマーク 一部旅券査証の相互免除に関する取極(交換公文)

四四

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、デンマーク国民及び日本国民に対する査証免除に關し、次のことがデンマーク政府の了解である旨を申し述べた光栄を有します。

1、有効な旅券を所持し、かつ、日本国内において継続して三箇月をこえる期間滞在し又は職業もしくは生業につく意図を有しないデンマーク国民は、旅券に領事査証を取り付けることなく日本国内に入国することができる。入国する者は、通過の場合には十五日間観光の場合には六十日間及びその他の目的の場合には九十日以内の滞在を許可される。

2、有効な旅券を所持し、かつ、デンマーク国内において継続して三箇月をこえる期間滞在し又は職業もしくは生業に就く意図を有しない日本国民は、旅券に領事査証を取り付けることなくデンマークに入国することができる。

3、前二項の規定は、日本国に入国するデンマーク国民及びデンマークに入国する日本国民が、外国

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of July 20, 1955, which reads as follows:

“With reference to the exemption of visa requirements for the nationals of Denmark and Japan, I have the honour to state that the following is the understanding of the Government of Denmark:

1. The nationals of Denmark who are in possession of valid passports and have no intention either to stay for a period exceeding three consecutive months or to seek employment or occupation in the territory of Japan, shall be permitted to enter Japan without obtaining any consular visa to their passports. The entrants shall be permitted to stay 15 days for transit, 60 days for touring and 90 days or less for other purposes.

2. The nationals of Japan who are in possession of valid passports and have no intention either to stay for a period exceeding three consecutive months or to seek employment or occupation in the territory of Denmark, shall be permitted to enter Denmark without obtaining any consular visa to their passports.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above do not exempt the nationals of Denmark and Japan coming

人の入国、在留、出国その他の管理に關するそれ  
ぞれの相手国の法令を遵守すべきことを免除する  
ものではない。

4、相手国において引き続き三箇月をこえる期間滞  
在し又は職業もしくは生業に就く意図を有するチ  
ンマーク国民及び日本国民は、相手国に到着する  
前に査証を取得しなければならぬ。この査証は  
無料で与えられるものとする。

5、この取極は、千九百五十六年八月十五日に効力  
を生ずる。各政府は、一箇月の予告をもつてこの  
取極を廢棄することができる。

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあるこ  
とを同政府に代つて確認されることを閣下に要請する  
光榮を有します。

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもある  
ことを同政府に代つて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて  
閣下に向つて敬意を表します。

デンマーク 一部旅券査証の相互免除に關する取極(交換公文)

to Japan and Denmark respectively from the necessity  
of complying with the Japanese and Danish laws and  
regulations concerning the entry, residence, exit and  
other controls of aliens.

4. The nationals of Denmark and Japan who in-  
tend either to stay for a period exceeding three con-  
secutive months or to seek employment or occupation in  
Japan and Denmark respectively shall have to obtain  
consular visa before their arrival to the respective  
countries. The visa shall be obtained free of charge.

5. The present arrangement shall be effective on  
and after August 15, 1956. Either Government may  
denounce the arrangement by giving to the other one  
month written notice.

I have further the honour to request Your Excellency  
to be good enough to confirm on behalf of Your Govern-  
ment that this is also the understanding of the Govern-  
ment of Japan."

I have further the honour to confirm on behalf of the  
Government of Japan that this is also the understanding  
of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your  
Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my

デンマーク 一部旅券査証の相互免除に関する取極（交換公文）

四六

昭和三十一年七月二十日

外務大臣 重光 葵

日本国駐在デンマーク特命全權公使

カルル・クルーゼ 閣下

high consideration.

Mamoru Shigemitsu

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Karl Kruse,

Envoy Extraordinary and

Minister Plenipotentiary of Denmark

in Japan.

(参考)

◎外務省告示第八十九号

今般、日本国政府とデンマーク政府との間に一部短期旅行者の査証相互免除および査証手数料の相互免除に関する取極が成立し、昭和三十一年八月十五日から実施されることとなつた。同取極の内容は次のとおりである。

一 それぞれの国の有効な旅券を所持する日本国民及びデンマーク国民は、滞在期間が三箇月をこえないときはあらかじめ査証を取付けることなく相手国の領域に赴くことができる。

二 三箇月をこえる期間相手国に滞在し又は職業若し

くは生業に従事する意図を有する日本国民及びデンマーク国民は、前項の規定にかかわらず、あらかじめ相手国の領事官より査証を取り付けなければならない。ただし、その査証は無料で与えられるものとする。

三 この取極は、外国人の入国、在留、出国等に関する両国の法令の適用を妨げるものではない。

四 この取極は一箇月の予告期間をもつて廃棄することができる。

昭和三十一年八月十七日

外務大臣臨時代理

国務大臣 高碇達之助

(条・七)